

Lev. 17:16 וְאִם לֹא יִכְבֹּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחֹץ וְנִשְׂא עֲוֹנוֹ :

Lév 17:16 ἔὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσῃται ὕδατι, καὶ λήμψεται **άνόμημα** αὐτοῦ.

Lév 17:15 Et quiconque, indigène ou résident [*parmi les immigrés*], qui mangera une bête crevée ou déchirée ÷ il foulera [*nettoiera*] ses vêtements et (se) lavera dans l'eau et il sera impur jusqu'au soir ; puis elle sera pur.

Lv. 17:16 Et s'il ne foule [*nettoie*] pas (ses vêtements) et ne lave pas sa chair [*son corps*] ÷ il portera sa **faute** [*son illégalité*].

Lev. 20:14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשְׁהּ וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הוּא בְּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶת־הֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם :

Lév 20:14 ὃς ἐὰν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, **άνόμημά** ἐστίν· ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται **άνομία** ἐν ὑμῖν.

Lév. 20:14 L'homme qui prend pour femme la fille et la mère, c'est une **infamie** [*illégalité*] ÷ on les brûlera au feu, lui et elles, pour qu'il n'y ait pas d'**infamie** au milieu de vous.

Dt 15: 9 הַשְׁמַר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דְבַר עִם־לִבְּךָ בְּלִיעַל לְאָמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָה וְרַעַה עֵינֶיךָ בְּאָחִיךָ הָאָבִיּוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חָטָא :

Dt 15: 9 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, **άνόμημα**, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσῃται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεδομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ **άμαρτία** μεγάλη.

Dt 15: 9 Prends garde à toi, de peur de parler en ton cœur **en vaurien**, en disant : [*Fais attention à toi-même, que n'advienne une parole cachée dans ton cœur, une illégalité*] — Elle approche la septième année, l'année de rémission — et ton œil serait mauvais envers ton frère, le pauvre [*qui se trouve dans le besoin*] et tu ne lui donneras rien ÷ et il criera contre toi vers YHWH et ce serait pour toi un [*grand*] **péché**.

Jos. 7:15 וְהָיָה הַנִּלְכָד בַּחֶרֶם יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ אֲתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ
כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Jos 7:15 καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῆι,
κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ,
ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν **άνόμημα** ἐν Ἰσραηλ. –

Jos. 7:15 Et celui qui sera désigné [™+ à propos de l'anathème] sera brûlé par le feu,
lui et tout ce qui est à lui ÷
car il a passé (outré) [*transgressé*] l'alliance de YHWH ;
et [™+ car] il a commis une **insanité** [*illégalité*] en Israël.

Jos. 24:19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הָעָם
לֹא תִוְכַלּוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים הוּא
אֶל־קַנּוּא הוּא לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֵיכֶם וְלִקְטָאוֹתֵיכֶם:

Jos 24:19 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν
Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ, ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν,
καὶ ζηλώσας
οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ **ἀμαρτήματα** καὶ τὰ **άνομήματα** ὑμῶν·

Jos 24:19 Et Yehôshou‘a a dit au peuple :
Vous ne pourrez pas servir YHWH, car il est un Dieu saint ÷
[™ un Dieu] jaloux, lui n’enlèvera ni vos **forfaits**, ni vos **péchés**
[et, étant jaloux, il ne tolérera ni vos **péchés**, ni vos **illégalités**].

1Sm 25:28 שָׂא נָא לְפִשְׁעֵי אַמְתְּךָ
כִּי עָשָׂה־יְעֹשֶׂה יְהוָה לְאֹדְנִי בֵּית נְאֻמָּן
כִּי־מַלְחָמוֹת יְהוָה אֹדְנִי נִלְחַם וְרָעָה לְאֶת־תַּמְצָא בְךָ מִיָּמַיךָ:

1Sm 25:28 ἄρον δὴ τὸ **άνόμημα** τῆς δούλης σου,
ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν,
ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ,
καὶ **κακία** οὐχ εὔρεθήσεται ἐν σοὶ πάποτε.

1Sm 25:28 Pardonne, je te prie, le **forfait** [*illégalité*] de ta servante ÷
YHWH, en effet, fera sûrement à mon seigneur une maison durable,
car mon seigneur combat les combats de YHWH
[car le Seigneur mène le combat de mon seigneur]
et on ne trouve pas de **mal** en toi dans toute ta vie.

Ps. 51: 3 חַנּוּנֵי אֱלֹהִים כַּחֲסִדְךָ כָּרַב רַחֲמֶיךָ מִחַה פִּשְׁעֵי:

Ps. 50: 3 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ **άνόμημά** μου·

Ps 51: 3 Fais-moi grâce, mon Dieu dans ton amour
[Pitié pour moi, mon Dieu, dans ta grande pitié / miséricorde] ÷
selon l'abondance de ta compassion, efface mon **forfait** [mon **illégalité**].

Sag. 1: 9 ἐν γὰρ διαβουλίῳς ἀσεβοῦς ἐξέτασις ἔσται,
λόγων δὲ αὐτοῦ ἀκοή πρὸς κύριον ἦξει εἰς ἔλεγχον ἀνομημάτων αὐτοῦ·

Sg 1: 9 *Sur les desseins de l'impie il sera fait enquête,
le bruit de ses paroles ira jusqu'au Seigneur, pour que soient châtiées ses illégalités.*

Sag. 3:14 καὶ εὐνοῦχος ὁ μὴ ἐργασάμενος ἐν χειρὶ ἀνόμημα
μηδὲ ἐνθυμηθεὶς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρά,
δοθήσεται γὰρ αὐτῷ τῆς πίστεως χάρις ἐκλεκτὴ
καὶ κλῆρος ἐν ναῶ κυρίου θυμηρέστερος.

Sg 3:14 *Heureux encore l'eunuque dont la main n'œuvre {= commet} pas d'illégalité
et qui ne nourrit pas de pensées perverses contre le Seigneur :
il lui sera donné pour sa fidélité une grâce de choix,
un lot très délicieux dans le Sanctuaire du Seigneur.*

Sag. 4:20 ἐλεύσονται ἐν συλλογισμῷ ἀμαρτημάτων αὐτῶν δειλοί,
καὶ ἐλέγξει αὐτοὺς ἐξ ἐναντίας τὰ ἀνομήματα αὐτῶν.

Sg 4:20 *Et quand s'établira le compte de leurs péchés, ils viendront pleins d'effroi;
et leurs illégalités les accuseront en face.*

Jér. 23:13

וּבְנֵבִיאִי שְׁמְרוֹן רְאִיתִי תַפְלָה
הַנְּבִאוֹ בְּבַעַל וַיִּתְּעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יְשֻׁרָאֵל:

Jér. 23:13 καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα·
ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

Jér. 23:13 *Chez les prophètes de Samarie, j'ai vu l'absurdité [des illégalités] ÷
ils ont prophétisé par Bâ'al et ils ont égaré mon peuple, Israël.*

Lam. 5: 7

אֲבֹתֵינוּ הָטְאוּ אֵינָם [וְאֵינָם] אֲנַחְנוּ [וְאֲנַחְנוּ] עֲוֹנֹתֵיהֶם סְבִלְנוּ:

Lam. 5: 7 οἱ πατέρες ἡμῶν ἤμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν·
ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.

Lam. 5: 7 *Nos pères ont péché, ils ne sont plus ;
nous, nous portons leurs fautes [illégalités] !*

- Ez. 16:49 הִנֵּה-נָתַתְּ הָיָה עִוְוֹן סֶדֶם אַחֲוֹתֶיךָ
 גָּאוֹן שְׁבַעַת-לֶחֶם וְשִׁלּוֹת הַשֶּׁקֶט הָיָה לָהּ וּלְבָנוֹתֶיהָ
 וַיִּדְ-עָנִי וְאָבִיוֹן לֹא הִחֲזִיקָהּ:
 וְהִגְבַּהֲיִנָּה וְתַעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנַי וְאַסִּיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי:
- Ez. 16:50 πλην τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία·
 ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου
 ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς·
 τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
 καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.
- Ez. 16:50 καὶ ἐμεγαλύνχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου,
 καὶ ἐξήρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.
- Ez. 16:49 Voici quelle a été la **faute** [*l'illégalité*] de Sodome, ta sœur : [*l'orgueil*] ÷
 [TM orgueil], bonne chère et insouciant repos,
 [*≠ dans la satiété de pain et la prospérité du vin*]
 tel était son partage et celui de ses Filles ;
 mais la main du pauvre et de l'indigent, elles ne la fortifiaient pas.
- Ez. 16:50 Elle se sont enorgueillies
 et ont commis l'**abomination** [*des illégalités*] devant moi ÷
 aussi les ai-je fait disparaître, comme tu l'as vu.
- Ez. 39:24 כְּשִׂמְאַתְמוּ וְכִפְשָׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֲתָם וְאַסְתֵּר פָּנַי מֵהֶם:
 κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν
 ἐποίησα αὐτοῖς
 καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.
- Ez. 39:24 Selon leur impureté et selon leurs **forfaits** [*illégalités*],
 j'ai agi envers eux ÷
 et je leur ai caché [*j'ai détourné d'eux*] ma Face
- faute toute action mauvaise à quelque degré que ce soit, parce qu'elle offense les prescriptions de la morale, de la religion, les usages, les convenances
- crime très grave infraction à la morale ou à la loi, ou punie par la loi, ou réprouvée par la conscience.
- délit violation de la loi passible des peines correctionnelles
- erreur implique simplement qu'on prend le faux pour le vrai, le plus souvent par simple méprise ou inadvertance
- forfait très grand crime, ou parece qu'il est horrible, inouï, ou par la position, l'audace du coupable ou par la gravité de ses conséquences
- méfait insiste sur le résultat fâcheux d'une action et non sur sa valeur morale
- désobéir marque l'action la plus faible consistant en omission, manquement ou faute
- transgression pour une loi générale et universelle
- manqueman Le fait de ne pas tenir ce qu'on doit, marque plutôt l'action
- carence manquement à des obligations
- défaillance perte brusque, momentanée et involontaire, des forces morales, ce qui provoque une lâcheté ou une faute des forces intellectuelles, ce qui provoque une erreur